



鏡頭背後——專訪澳門葡籍導演 António Caetano Faria

◎ 卡文

Atrás das cenas - Entrevista com o realizador de cinema português António Caetano Faria

來自里斯本的 António Caetano Faria 是旅居澳門的導演、電影攝錄及製片人，作品包括電影《伊娜》（Ina）、“O cravo”；紀錄片“*The Resistants*”和《時間遊》（*Time Travel*）等。António 的作品多次入選澳門國際電影及錄像展，並屢獲殊榮。他雖然不在澳門土生土長，對澳門的認識卻相當深刻。

António Caetano, nascido em Lisboa e residente em Macau, é realizador, operador de câmara e editor de cinema.

Entre os seus trabalhos figuram os filmes "Ina", "O cravo", os documentários "Resistentes - Retratos de Macau" e "Time Travel", entre outros.

As obras de António foram, diversas

他用鏡頭細述對本土文化的關注，用影像訴說着一個個在澳門、在你我身邊發生的故事。他的紀錄片看似輕描淡寫，卻強而有力地扣動着澳門觀眾的心弦。本期《語言天地》有幸邀請到 António 與讀者們分享他在鏡頭背後的一些想法。

我知道你在里斯本成長及接受教育，是甚麼原因促使你來澳發展？

我是土生土長的里斯本人。我從來沒想過會來澳門，直至我的前女友獲邀來澳工作。那時候我沒想太多，便辭掉當時在里斯本從事廣告拍攝的導演工作，踏上亞洲的冒險之旅。我在里斯本的媒體高等學校（Universidade-Escola Superior de Comunicação Social）主修廣告課程，期間發現自己喜歡通過影像拍攝來講故事。在里斯本時我是一個視聽製作人，從沒認為自己與廣告製作有很大關係，但我的學科專業令我獲得相關知識，並強迫我學會在很短的時間內講一個故事。回到你的問題上，我從未打算來澳發展我的事業，然而澳門卻選擇了我。我來到澳門的初期，澳門葡人之家協會扮演

vezes, seleccionadas e premiadas no Festival Internacional de Cinema e Vídeo de Macau.

Apesar de não ser nativo de Macau, tem uma compreensão bastante profunda sobre a cidade. Através da sua fina lente mostra preocupação com a cultura local e, com este documentário, conta a todas as pessoas de Macau a sua história de vida.

O seu documentário pode parecer um eufemismo, mas toca profundamente o coração do público de Macau.

Neste número da revista "Dialogando", temos a honra de convidar António para partilhar com os leitores a sua visão sobre o que está por trás das filmagens.

Sei que cresceu e foi formado em Lisboa. Por que decidiu desenvolver a sua carreira em Macau?

Nasci e cresci em Lisboa. Nunca pensei em vir para Macau, até ao momento em que a minha ex-namorada recebeu uma proposta de trabalho.

Sem pensar muito, despedi-me do trabalho que tinha, em que fazia direcção de *castings* para publicidade, e fui para a aventura da Ásia.





着一個重要的角色，因為當時協會正在舉辦一個拍攝活動，打算把每年澳門舉辦的中、葡、泰、菲等國的重要節慶和日子都紀錄下來，在澳門的首年，我參與了有關的工作，讓我感受到，農曆新年和聖誕節之間的文化差異。所以說是澳門選擇了我。

在澳門從事電影製作與在葡萄牙有何不同？

我在葡萄牙只拍攝過微電影，所以未能很好地與澳門的工作作比較。

你拍過一部叫“時間遊 (Time

Tirei o curso de publicidade e, na universidade (ESCS), descobri que gostava de filmar e contar algumas histórias através de imagens.

Em Lisboa, trabalhei sempre em produtoras audiovisuais, nunca me identifiquei muito com a publicidade, mas o curso deu-me muito conhecimento pois obriga-nos a contar histórias num curto espaço de tempo.

Repondendo à questão, eu não decidi desenvolver a minha carreira em Macau, mas foi sim Macau que me escolheu.

A Casa de Portugal em Macau, teve um papel importante no início da minha estadia em Macau. Estava a iniciar um projecto documental sobre Festividades e Datas importantes, que se celebram em Macau durante 1 ano, sejam elas festas ou rituais chineses, portugueses, tailandeses, filipinos, etc...

No primeiro ano de Macau, passei por este caminho e esta diferença cultural desde o Ano Novo Chinês até ao Natal, por isso digo que Macau me escolheu a mim.

O que acha de diferente entre fazer filmes em Macau quando comparado com Portugal?

Em Portugal apenas fiz pequenas curtas metragens, não consigo comparar muito bem com Macau.

Fez um documentário que se chama "Time travel" e ganhou o prémio de Indies Macau no Festival Docu Power. O documentário chama a atenção dos macaenses para uma profissão quase esquecida. O que o inspirou a fazer um documentário sobre Macau?



Travel) ”的紀錄片，獲得了“澳門國際電影及錄像展 2011”中“澳門製造”環節的評審大獎。這部紀錄片引起了澳門人重新關注本地幾乎被遺忘的職業，是甚麼啟發你拍攝這部關於澳門的紀錄片呢？

這部紀錄片是與我在澳門的一個非常好的朋友 Carolina Rodrigues 合作拍攝的。意念來自我們為澳門葡人之家協會的朱大仙祭祀活動所拍攝的紀錄片，祭祀儀式在內港碼頭的船隻上由漁民帶領進行。當時我們才知悉原來以前內港碼頭的漁民以船為家。有一個曾在船上生活過的女士更和我們分享了一些有趣的經歷：“……我更喜歡在船上的時光，因為船上的生活更自由自在……大海讓我感到一份恬靜，一份愜意。”她的話引起我們思考，於是我拍了一部微電影，講述一個老漁夫的故事。而當時 Carolina 剛好為了辦攝影展要在內港碼頭拍照。就這樣，我們在傾談間決定合作到船上拍攝紀錄片，希望尋找那些現今仍在船上生活的家庭。

拍攝這部紀錄片是否帶給你對澳門新的看法？

Este documentário foi co-realizado com uma grande amiga que viveu em Macau, Carolina Rodrigues.

A ideia começou ao fazermos um documentário para a Casa de Portugal da festividade do Chu Tai Sin, que se passa nos barcos junto ao Porto Interior, toda ela protagonizada por pescadores. Descobrimos que antigamente os pescadores dormiam e faziam a vida em família, nos seus barcos, junto ao Porto Interior, e tínhamos um depoimento muito interessante de uma senhora que vivia num barco. Ela dizia: "...prefiro passar o tempo no barco e uma vida mais livre.... é assim que eu sou, sinto-me melhor e mais feliz no mar."

Depois deste depoimento que nos fez pensar, eu fiz uma curta metragem sobre um velhote que foi pescador e a Carolina estava a captar fotografias no Porto Interior para fazer uma exposição, foi então em conversa que decidimos tentar entrar nos barcos e fazer o documentário em busca de famílias que ainda poderiam viver nos barcos.

Filmar o documentário deu-lhe outra visão de Macau?

Acho que não, eu não tinha nenhuma ideia preestabelecida de Macau, para mim esta cidade sempre foi uma descoberta e sempre irá ser.

Qual é a sua opinião sobre o rumo da indústria audiovisual em Macau?

Desde que cheguei, em 2008, acho que houve uma evolução na indústria audiovisual.

沒有，然而我對澳門沒有既定的想法，對我來說這城市無時無刻都有她的美，等待我去發現。

你對澳門視聽產業的前景有何看法？

由2008年初來澳門至今，我覺得澳門的視聽產業取得了一定的進展。在這十年間，我們看到政府對電影製作的支持，包括舉辦比賽及提供補貼等措施。另一方面，澳門文化局通過“澳門製造”的活動，補助新進導演拍攝微電影和紀錄片，這舉措也起着重要的作用。

戀愛·電影館的成立對展示電影史有重要作用，館內各種特別節目，對推廣本地電影起着支持的作用，已成為一個非常有趣及具有良好發展前景的項目。

每個城市都有自身特點，澳門作為一個處於發展階段的城市，當然有其可以改善的空間。電視在澳門發揮相當重要的作用，因此理應購買及訂購更多與澳門本土相關的節目，在地方層面活化本土的視聽產業公司。這些新的外購節目將刺激市場的節目內容，令觀眾有機會收看更多元化的本土節目，並從中獲益。開拓這方面的市場將為視聽行業各個領域的人員（主持、演員、導演、製片人、攝影師等）帶來發展機遇。

相片提供：

António Caetano Faria

Durante estes quase 10 anos, pudemos assistir a iniciativas, por parte do Governo, lançando concursos de subsídios para produção cinematográfica, o CCM, por outro lado, através do Macau *indies* também tem tido um papel importante em lançar novos realizadores subsidiando curtas metragens e documentários.

A abertura da cinemateca, como importante montra da história do cinema, com os seus ciclos e o apoio à divulgação de filmes locais, tem sido um projecto muito interessante de se seguir e com bom futuro.

Cada cidade tem as suas particularidades, mas Macau, como cidade em crescimento, tem, ainda, espaço para melhorar o trabalho até então realizado.

A televisão tem um papel importantíssimo em Macau. Esta deveria ter de comprar produção e encomendar mais conteúdos locais, para dinamizar as empresas no sector do audiovisual a nível local.

Estes novos programas externos estimulariam o mercado de conteúdos, onde o público seria o mais beneficiado com uma diversidade de conteúdos locais.

Esta porta iria possibilitar lançar pessoas em diferentes áreas na indústria audiovisual (*pivots*, actores, realizadores, produtores, cameras, etc.).

Fotografias:

António Caetano Faria

